

BBC ENGLISH

*ALL MY
OWN WORK*

(自己动手)

英国广播公司 编著
周 泓 译注

中国国际广播出版社
CHINA INTERNATIONAL RADIO PRESS

(京)新登字 096 号

责任编辑: 李佳俊

封面设计: 李士英

版式设计: 周 迅

书 名: ALL MY
OWN WORK (自己动手)

编 著: 英国广播公司

译 注: 周 泓

出版者: 中国国际广播出版社

发行者: (北京复外大街广播电影电视部内)

邮政编码 100866

经 销: 新华书店

封 面: 北京建外印刷厂

排版者: 北京和平图书公司照排部

印刷者: 北京师范大学印刷厂

装订者: 东方装订厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.875

字 数: 175 千字

版 次: 1995 年 4 月北京第一版

印 次: 1995 年 4 月北京第一次印刷

印 数: 6000 册

书 号: ISBN7-5078-1136-0/H·72

定 价: 8.50 元

图书出字: 01-1995-076 号

目 录

Contents

Programme 1	"The Door"(门)	(1)
Programme 2	"The Switch"(开关)	(15)
Programme 3	"The Cellar"(地下室)	(28)
Programme 4	"The Floor"(地板)	(40)
Programme 5	"The Bath"(浴缸)	(53)
Programme 6	"The Sitting-Room I"(起居室 I) ...	(64)
Programme 7	"The Paint"(油漆)	(75)
Programme 8	"The Sitting-Room I"(起居室 I) ...	(88)
Programme 9	"The Wet Mark"(印斑)	(99)
Programme 10	"The Ceiling"(天花板)	(110)
Programme 11	"The Radio"(收音机)	(122)
Programme 12	"The Window"(窗)	(133)
Programme 13	"The Workbench"(工作台)	(147)
Programme 14	"The New Front Door"(新大门) ...	(159)
Programme 15	"The Floor Sander"(地面磨光机)	

		(171)
Programme 16	“The Shelf”(架子)	(183)
Programme 17	“The Block Sink”(水池堵塞)	(198)
Programme 18	“The Cupboard”(橱)	(208)
Programme 19	“The Doorbell”(门铃)	(220)
Programme 20	“The Sale”(出售)	(231)

Programme 1

“The Door” (门)

Summary of technical terms (科技用语摘要)

The door's locked, it's locked. 门锁着。

The lock's jammed. 锁卡住了。

The lock's rusty. 锁生锈。

It needs oiling. 它(锁)需要上油。

We need some oil. 我们需要一点油。

It won't turn. 它(锁)转不动。

The key won't turn. 钥匙转不动。

The key won't move. 钥匙拧不动。

I can't move it. 我拧不动(钥匙)。

Don't force it! 不要蛮干!

You'll break it. 你会把它敲坏的。

We could hit it with a brick. 我们可以用砖敲。

It still won't open. 还是敲不开。

The door has fallen off. 门倒下来了。

Vocabulary (词汇)

A cold, colds 感冒

To turn, turned, turning 转动

To shut, shut, shutting 关

To open, opened, opening 开

Left, right 左,右

To break, broke, broken, breaking 损坏

To move, moved, moving 开动

A screw, screws 螺丝钉

To fall, fell, fallen, falling 倒、落下

To fall off 跌落

To kick, kicked kicking 踢

To fix, fixed, fixing 安装

Probably 大概

Completely 完全地

To stay, stayed, staying 停留

Oil, to oil, oily 油,上油,油腻的

Rust 锈

To rust, rusty 生锈

A hammer, hammers 榔头

A screw-driver, screw-drivers 螺丝刀

A lock, locks 锁

To lock/unlock, unlocked,unlocking 上锁、锁住/开锁

A (door) handle, handles (门)把
A (door) knocker, knockers (门)扣, (门)环
A key, keys 钥匙
The wrong key 钥匙不对
A sneeze, sneezes 喷嚏
To sneeze, sneezed, sneezing 打喷嚏
Ruin, ruins 破烂, 废墟
To ruin, ruined, ruining 破坏
To restore, restored, restoring 修复
To do up, done up, did up, doing up 修理

Expressions and questions (表达和提问)

We need a key. 我们需要一把钥匙。
We haven't got a hammer. 我们没有榔头。
Don't do that! 别那样!
Be careful! 小心! (警告语)
This should do it. 这样行。
Good gracious! 天哪! (惊叹语, 遇出人意料的情况时用, 也可用 good heavens!)
See you in a minute. 一会儿见。
Well done! 干得很出色!
Very funny! 真奇怪! 真有意思!
What are you doing? 你在干什么?
What happened? 发生什么事了?

What are we going to do? 我们怎么办?

What did you do? 你干什么了?

What's the matter? 怎么啦?

TEXTS OF SCENES (场景对话)

SCENE 1 (场景一)

MR. LOVEJOY: This is it, Coco. This is the house.

COCO: But Mr. Lovejoy...

MR. LOVEJOY: Yes?

COCO: It's a ruin.

MR. LOVEJOY: A ruin! It's not a ruin. It needs restoring - that's all. It'll be...all our own work!

SCENE 2 (场景二)

MR. LOVEJOY: Are you alright?

COCO: Yes, I've got a cold - that's all. (SNEEZES LOUDLY)

MR. LOVEJOY: Don't do that!

COCO: Sorry, Mr. Lovejoy... (BLOWS NOSE¹)

MR. LOVEJOY: Good gracious...! Well, come on, Coco - let's go in.

COCO: O. K. ... (COCO RATTLES² DOOR) It's

locked, Mr. Lovejoy.

MR. LOVEJOY: Of course it's locked!

COCO: Have you got a key?

MR. LOVEJOY: No, haven't you?

COCO: No...

MR. LOVEJOY: Oh...well we need a key, Coco...

COCO: Hmm. (RATTLES DOOR VIGOROUSLY)

MR. LOVEJOY: Be careful, Coco! Don't force it!
You'll break it!

COCO: (GRUNTS³)

MR. LOVEJOY: What are we going to do? We
need a key.

COCO: Look, you stay here, Mr. Lovejoy. I'll go
and get the key.

MR. LOVEJOY: Good lad!

(COCO SNEEZES LOUDLY.
THE DOOR HANDLE FALLS
OFF)

Oh! What are you doing? What
happened?

COCO: The door handle's fallen off.

MR. LOVEJOY: What!? What did you do?

COCO: I sneezed - that's all...

MR. LOVEJOY: Well, don't!

COCO: O. K. See you in a minute.

SCENE 3 (场景三)

COCO: Here I am, Mr. Lovejoy.

MR. LOVEJOY: Have you got the key?

COCO: Yes ,here it is.

MR. LOVEJOY: Well done, lad! (PUTS KEY IN
LOCK. RATTLES DOOR.)

Come on, lad. What's the matter?

COCO: The key won't turn, Mr. Lovejoy. The
lock's jammed.

MR. LOVEJOY: Let me see. (TRIES TO TURN
KEY)

COCO: It's probably rusty.

MR. LOVEJOY: Yes, it needs oiling.

COCO: Have you got any oil?

MR. LOVEJOY: Not here...here, you try.

COCO: (FIDDLES⁴) I can't move it. (RATTLES
LOCK AGAIN)

MR. LOVEJOY: Don't force it, Coco. You'll break
it!

COCO: The lock's completely jammed.

MR. LOVEJOY: We need some oil.

COCO: We could hit it with a brick.

MR. LOVEJOY: A brick!

COCO: Well, we haven't got a hammer.

MR. LOVEJOY: Oh, very funny, lad, very funny.

COCO: Look, you stay here, Mr. Lovejoy. I'll go
and get some oil.

MR. LOVEJOY: Good lad!

(COCO WINDS UP⁵ FOR A BIG
SNEEZE. SNEEZES. DOOR
KNOCKER FALLS WITH A
BANG⁶).

WHOAHEY⁷! What happened?

COCO: The door-knocker's fallen off.

MR. LOVEJOY: What did you do?

COCO: I sneezed, that's all.

MR. LOVEJOY: Well don't!!

COCO: Sorry, Mr. Lovejoy. See you in a minute.

SCENE 4 (场景四)

COCO: I'm back, Mr. Lovejoy. I've got some oil.

MR. LOVEJOY: Well done, lad, well done. (ADMINISTERS OIL⁸) This should
do it... There! Now try.

(COCO PUTS KEY IN LOCK.

RATTLES IT.)

Don't force it!

COCO: It's moving. The key's moving... There!
That's it!

MR. LOVEJOY: Well, open the door.

COCO: Right. (RATTLES DOOR) It still won't
open. The door's jammed.

MR. LOVEJOY: Let me try. (RATTLES DOOR)
Yes, it's jammed... What are we
going to do?

COCO: We could kick⁹ it.

MR. LOVEJOY: Kick it?

COCO: Yes.

MR. LOVEJOY: O. K. - try it.

(SEVERAL KICKS ON DOOR)

COCO: It's no good. The door's completely
jammed.

MR. LOVEJOY: Hmmm...

(COCO WINDS UP FOR A
VERY BIG SNEEZE. SNEEZES.
DOOR FALLS OFF WITH A
CRASH)

HEYWHOAHEY! What hap-
pened?

COCO: The door's fallen off.

MR. LOVEJOY: What did you do?

COCO: I sneezed - that's all.

MR. LOVEJOY: Well done, lad, well done.

COCO: Thanks Mr. Lovejoy.

MR. LOVEJOY: Let's go in.

COCO: O. K.

MR. LOVEJOY: But whatever you do, don't
sneeze!

COCO: O. K. , Mr. Lovejoy.

SCENE 5 (场景五)

(FX: COCO - BIGGEST SNEEZE SO
FAR - SOME ECHO¹¹, BIG CRASH.
FALLING MASONRY¹²)

MR. LOVEJOY: HEYHOWHAHEYWHAT!!
What happened?

COCO: I sneezed - that's all.

MR. LOVEJOY: Damn it - I said DON'T!!

【译文】

场景 1

勒夫乔伊先生：看，科科，就是这所房子。

科科：可是，勒夫乔伊先生…

勒夫乔伊先生：怎么啦？

科科：简直是座废墟。

勒夫乔伊先生：废墟！不是废墟。这房子只是需要整修整修而已。一切由我们自己动手。

场景 2

勒夫乔伊先生：你没有什么不舒服吧？

科科：没问题，我只是感冒了——没什么。（打一个大喷嚏）

勒夫乔伊先生：别打喷嚏好不好！

科科：对不起，勒夫乔伊先生…（擤鼻子）

勒夫乔伊先生：可真是的！…那么好吧，科科——我们进去。

科科：好…（科科敲打门）勒夫乔伊先生，门锁着。

勒夫乔伊先生：门当然锁着！

科科：您有钥匙吗？

勒夫乔伊先生：我没有，你有吗？

科科：没有…

勒夫乔伊先生：嗯…那么我们需要一把钥匙，科科…

科科：哼。（使劲敲打门）

勒夫乔伊先生：小心，科科！不要蛮干！你会把它敲坏的！

科科：（咕哝着）

勒夫乔伊先生：我们怎么办呢？我们需要一把钥匙。

科科：这样吧，勒夫乔伊先生，您呆在这儿。我去取钥匙。

勒夫乔伊先生：好小伙子！

（科科大声打喷嚏。门把应声而落）

嗨！你在干什么？发生什么事了？

科科：门把掉下来了。

勒夫乔伊先生：什么！？你怎么弄的？

科科：我打了个喷嚏——如此而已…

勒夫乔伊先生：好了，别再打了！

科科：好吧。一会儿见。

场景 3

科科：我回来了，勒夫乔伊先生。

勒夫乔伊先生：你拿到钥匙了吗？

科科：拿来了，这不是钥匙吗！

勒夫乔伊先生：干得好，小伙子！（把钥匙放进锁洞。敲打门。）

你快来看。这是怎么回事？

科科：钥匙转不动，勒夫乔伊先生。锁卡住了。

勒夫乔伊先生：让我来试试。（试着拧钥匙）

科科：锁可能生锈了。

勒夫乔伊先生：是的，需要上点油。

科科：您有油吗？

勒夫乔伊先生：这儿没有…。喂，你来试试。

科科：（瞎摆弄）我拧不动。（又使劲敲锁）

勒夫乔伊先生：别蛮干，科科。你会把它敲坏的。

科科：这把锁整个锈住了。

勒夫乔伊先生：我们需要加一点油。

科科：我们可以拿砖头来砸。

勒夫乔伊先生：砖头！

科科：是呀，我们没有榔头。

勒夫乔伊先生：啊，真有意思，小伙子，真有意思。

科科：这样吧，您呆在这儿，勒夫乔伊先生。我去取点油来。

勒夫乔伊先生：好小伙子！

（科科要打喷嚏了。啊嚏。门把砰地一声掉落在地上。）

啊呀！发生什么事了？

科科：门把掉了。

勒夫乔伊先生：你干什么了？

科科：我就是打了个喷嚏。

勒夫乔伊先生：好吧，别再打了！！

科科：对不起，勒夫乔伊先生。一会儿见。

场景 4

科科：勒夫乔伊先生，我回来了。我弄到油了。

勒夫乔伊先生：干得好，小伙子，干得好。

（往锁眼里倒油）

这下子行了…。现在来试试吧。

（科科把钥匙插进锁眼。使劲拧来拧去。）

别蛮干！

科科：动了。钥匙动了…。好！锁开了！

勒夫乔伊先生：把门打开吧。

科科：好。（使劲敲打门）还是打不开。门卡住了。

勒夫乔伊先生：我来试试。（使劲敲打门）门是卡住了…。我们怎么办？

科科：我们能把门踢开。

勒夫乔伊先生：踢开？

科科：是的。

勒夫乔伊先生：好吧——试一下。